

1. asta hena na klampvo.ogel of klamper
xi.ʔn wəɾəxəxə.ʔw
2. mina kaməɾə.ʔt istə bloma gɔ̃ngi:ta
3. te.gəwəɾəx spɪnəxə of wəɾtəɾ gəspəna
mɪməʃi.nə
4. spɔ.ɹjən ɪxənɹwo.ɹz wə.ɾək
5. vɾdaxɪp of vɾdijəmbo.ʔt kɾe.ɹgəxə
vəɾxɪməlt brō.wə
6. dənɪməɾman hɛ ənəspɪ.ɹntə.ɹnənə
vɪŋə
7. dəxɪpəɾ ləktə xənɪpən af
8. ɪndi. fabɾɪk ɪsnɪks təxi:n
9. kumdəge of ge.ɹhi:ɹ mənke.ɹjə kum
10. hɔspəs of hɔstələ.ɹn gɪvəns (ook sɪxtəns...
ɪn) fi:ɹ glɔ.ɹrə of pəɹtjəs bi:ɹ.ən kɾə.ɹn
glɛ.ʃkə.əmɾɪnt (er gingen sɪntə in 1l.)
(pɪnt gebruikt bij sterke drink).
11. brɛŋəns əmpɔɹ kɪlə.ɹ kɾɪkə (kɾɪkə zjɪn
blauwe en rode pruimen)- kɾɪkəskə
12. xə hən mɪtəɾə vɛ:və dɾɪlɪtə wɛ.ɹn
ɔ.ʔxəɹɹvɪkə (ook eet - of ɔ.ʔxəxə.ɹpə)
13. hɛ.ɹ mɛəndəmə mɪdənə kɪɾpəl əntə kumə
14. ɪk hɛ xənə kɪni. gəxi:ʔn (meerv kɾɪjəs)
15. vɔstələ.ɹ vənt wəɾ nɪfɔ.ʔl mɪɹ gəhə.ʔwə
16. ɪk hɛ blɛ.ɹ dəkɪhɪli nɪmɛ. gəgə.ɹn xɛ
17. ɪk hɛt nɪxədo.ɹn (hɔ.ɹ) jɪv
18. wɪ hɛtəxədo.ɹn (Van Zilling: hɪ)- dənɪjə
dɪtəɾən kɪmp
19. spɪn- spɪnəwɛlə - ɹə vɔɹstɔɹl (niet veel gebr.)
20. əmpɔɹt- ənmɪts (= vrouwenmuts, komen nog
vier vrouwen in de kerk met de brabantse
muts op)- ɹxɪɪk en ɹxə.ʔw- bəɹnə.ʔwɛ. —
ənə pəɹɹstə.ɹl (mɪv. pəɹɹstə.ɹl) - ənə hɛ.ɹx-
ənə kɪkəɹ of kɪkɹɹs (mɪv. kɪkɹɹs) - ənə
xoməɹ vɔ.ʔgɛl (ɔɹ.ɹwɛlə - nachtvinders)
21. dɪjə kɛl mɔkts də kɪlweɹəlt ɪntɹə.ɹtə
22. ɪk səlɹ kɾəɹləkəx xɛ.və // kɾə.ɹlə - kɾəɹlə //
23. ɪ.ɹɹəɹnt lɪtɹɹ.ɹ ɹ.ʔwɹxɛ.ʔp əvbrɛ. kə
(V.ʔ. əvbrɛ. kə) - of ɪ.ɹɹəɹnt (dit ouder)
24. xə hɛbənɹm ɔ.ɹtɹns xəbɛ.ʔtə // ənəmbɛ.ʔt //
25. gɪvəɹ twɪ.ʔbrɛɹɹt stɛ.ʔn - brɛjɹ - dən brɛɹtə
26. dɔstəmbɪlt stɹtəɹ nɪmɛɹ
27. dɪjə mɛ.ɹns hɛ ənlɛ.vən əxənəpɹɪns
// mɹɛ.ɹkən hɪ.ɹɹ //
28. lɪsɪfɛɹ ɪsnɪ ɪndən hɪməɹl gəblɛ.ɹvə
29. dəxɹɹkɛ:ndəɹ xən mɪtə mɪstəɹ nɔɹ də
xɛ.ɹ gəwɛ.ɹt (V.ʔ. gəwɹ.ɹt)
30. ɪ kəɹn tɔx nɪ kumə vɹɹdɹklo.ɹ xɛ
31. də bɹstə dɪxə.ɹə gə.ɹ kɹk nɹt // dɹɪŋkə.
lɛnɹntmɛ.ɹl - də xə.ɹpəɹt - pɛɹsɔn dɪɛ
zɪk tɛ bɹɪtɛn gəɹt ən stɹkɛ drɹnk //
32. hɛ.ɹ kəni gəɹwɛɹkə - hɛ.ɹ hɪt kɪɾpɛ:ɹn
of kɪɾpɛ:nt // kɹpɛ:ɹn, ouder kɹpɛ:ɹn //
33. stɹkɹs ənə stɛ.ʔl ɪndijəmbɛsəm
34. nɛ.ɹjə mɪtə kɛ.gəɹs wəɾtəɹ nɪmɛɹ
gəspɹɹlt // jɛ: nɹbɔ.ɹnə vɹəgɛɹ wɛɹɹn gɛffɛnt //
35. hɛj lɔ.ʔstɹɹ ɪs ɛf kɹs - ɪk hɛbɹ əltwɛ.ɹ
kɹɹs gəɹɹpə (ook nɹxəxɹɹkɹt - ɹxɹɛ. kə -
schreeuwen)
36. dɪ pɛ.ʔɹ ɪsnɪɹɛ.ɹ - dɔ.ɹ of dɔɹ xɹɹt nɔgən
wɹtə pɹɹtɹn
37. xə xɛ:ɹn of xɛn nɔɹt ɹɛltu // bɹnə ɹɛlt -
complex gronds, hoofdzakelijk bouwland -
ɹndəpəɹldəɹ ɪs hɛt wɛɹlənɹd //
38. xə hɪtɹm əɹɹstəɹn gəɹlt hɛɹləpə vɹmɔ.ɹ kə
39. hɛ.ɹ xəɹɹt nɔ.ɹt wɛ.ɹt brɛŋɹ
40. ɹɹstə hɛɹɹfən dɹɹmə kwe.ɹt
41. də mɹns of mɛns mɹtəɹn wɛ.ɹf bɛstɔ.ɹn
42. ɹndəxɹɹldə ɹst xəvəɹ lək xwɛmə
43. hɛ.ɹ hɹɹɹl pɹɹtɹ ɹndəɹtɹ stɹ:ɹkɹɹ
44. wɛɹlɹ mɹtə dɔ.ɹ də hɹɹɹɹtəɹf hɛbɹ ɛngɛɹlɹ
dɹ.ɹndəɹs hɹɹɹt
45. hɛɹɹtəɹ bɛt ɹz vɹkɹɹɹ
46. vɹtə mɹtəɹldəɹ ɹsə vɹt əxənəxə of vɹ:ɹkə
of əxənəmbɛ.ʔɹ

47. xə sprɪŋə wi ət weɪtə of weɪtə kən
(aanzeling of er bij kon: varen wedschap)
48. dijam bomkweker zal dambom ininto
49. du oerstepkes ət fēnster tu (ook: blende
ruiten met omlijsting = tro. r m)
50. tboqnts bejs virdyrstoms. də lēstə
mis - tlof
51. bētspra. j - kirkforsstlōr - vō'spra. j -
oetspra. j - — oetbra. j - klo. mē. kē.
mēs bre. kē - mām bōtoram sme. tē (enām
bōtoram bestaat uit 2 sne. jō of sne. kēs
1 zwart en 1 wit, mv. bōtorams - bōtor)
52. dē vro. u of dā wē. i f hīter hō. rē lōtōsne. jō
53. xānə vō. rjōr of vōjōr hītām xēs jō. rē lōj
nō. z dā sxo. 3 l lō. r tō go. r n
54. ik hētām af xā. kē. mōrt (oud) of af xā. rō. r jō
1 m xō. 3 lō. 3 t nērmōt wōtēr tō go. r n
55. vō. l kuy of bīstō (vā. rē of mō. r tō heten
nieuwer) zīdō nī flmīr īndē. s kōntōrē. jō
56. xē. r dō pōtō xē. i nī fō. l wāt (xē. r dō pōtō
zīn īnmaakpōtten - stīnā pōtō zīn bruinge-
glozward - kō. l sō pōtō zīn grījs mēt blāuwe
bloemen)
57. dān o. v m s x f tōr (V. 6) - o. v m s x olt (V. Muland)
stā bē. i dān o. vā (o. vā wās vroeger ook
onder dā sxo. u, opening ēr vā wās īn hēt
achterhuis)
58. īmārt īxāt nōx tō kē. w l m tō kōtōr
59. dī kār s grīf s xōnlīxt - dugōs nē - of
dī kār s grīf xūj līxt - wōnē
60. hē. i t r v kōt pōrt o n x ā nō stāt
61. vry. gōr kwāmdō gēlī hī. r īdōr jō. r nō
dō kē. r mīs
62. dā pō. tōr xīn dādōn xān līvān hē. r
vōl mōkīs (xī = tēg. tīd)
63. gō. r xā. x mō wēl māt gō. r īnt nīk s tē. gōmō
64. dā xwōlōwā xātō gō. w tōr fōk v mō // tōr fōk-
tērug; gēzēgd tēgēn ēēn pōārd //

65. gōdā vāndō. r x nī kō. r t s pōlō
66. ītō xā lī o k xē. r s hē. 3 s
67. xīnā mō. 3 tōr ī s xō pōt - hē. i lī īndōstlō. 3 w t
68. tīxān wā. rāmāndā xōwē. īt ēn tīxān
xāp tōn d. vānt // tīs āwōx lō. 3 m vān d. vānt =
broeierig
69. dā jō. r s kō dālīpt bārāvntō
70. dā tīxānā s xō. r īndē. kān
71. īk wō dātō m lō. 3 j māmbrīf brōxt
72. īk hē pē. nt o mām hāt - mām hāt dādītōx
sē. 3
73. īk hā mī gīnō d wārsdrē. i vōrs l m gō. 3 n
74. nō s xōftē. īt spānō wōt pērt fīr dā nē. i j
hā. r of hā. r s
75. īk hē m līt jō kōrtōx - vān vārdōmīdōx āl
76. dā xō. 3 n vāndō k l nīj ītōk sāl dō. t xōwē. īt
(suizende 1) // dā jō. r vān īdēr āndēr pērsōn //
77. wītōgē gīnō jō. j mār kōr (d. vān Gīlbūrg,
āndērē 2 (tō) wō. 3 nō - mām bō. 3 x // dā
rē. i p = dē hōpēl om rōd v. dē kōr - dā hō. 3 x
kōr = dē grōtē Brābōntē kōr //
78. dā rō. 3 xō hēbō lōj dōrōs
79. īk xōlō. vōr nīk s āf // m wō. r t - m wō. r t jō -
ēēn wōrdjē //
80. t hē jō wās dō. 3 t vārdā. r tōt kōnō of kōtō dō. 3 pō
81. xān o. 3 gō ēn xānōrō lō. 3 pō // sūpō. 3 gō - dā kō. 3 gō
zīn lōpēndē oge //
82. hō. r dā. r s kō t s mēdān mā. jō nōrt bōs
xōgō. r n l m p r ē m b r x mō tō r y. kō of p l i k r
83. dō. r t īxānōn s p r f. r w t o t o l e. 3 r
84. hē. i xētō xānō hē. 3 l ō. 3 pō ēn īs xē. k tō
(1. suizend) hā. r t // stēp. 3 t - stōt //
85. dā mī. n s xōxtō nīk s ā. āndōrs ās xē. l t
// dā rē. i k d v m //
86. dā. rām o n t īs d r f. 3 x fāndōndō. r t
87. dē stō. r t dī d r ā. j t - tīxān hē. l ē. x t l m
88. īkōxt fārdōklā. nō m t r ā m kō // o n t r ā m kō.
vōr hōckjēs //

89. dām (gætām) buk is kōpōt of kōpōt xōgo.rⁿ -
 hē.i hēdan kō.r is ingaslikt
90. xōn vaxsja of lixō was klē.in mār toganguj
91. Indō xō.r j ixt at bestō vān alomōl
92. onasxatōr mut xū:t kōnō mīkō
93. xūkt mōmōn hū:t is
94. iktwēt nī wōrōkām xū:kō mut
95. onō kō.1 wō kēldōr is xut fārtbi:2
96. iktmūf sōstblūt xō.3 wō of dōrīngō 1m
 ontōstō.rōkō of stō.rōk tō wōrō
97. iktmut cōrst at fērujōr vptō vārstal kōē:jō
 // Indōstal stōat hēt vee //
98. mōn bruj:2 wōs mū:χ
99. dōrōmbu:2 hī onōgrō.2 tō rīt
100. dāmōelsk is xū.2 rēndōen - styrtām dōr-
 mē.j tōrō.2 x // lēgō = iemand uit liefdadigheid
iets geven //
101. wō xōn dijō pūt vātklōnō xhō:tō inōny:2
 (on pūt is uit stōnen opgemetseld, anders is hēt
 een kōē.wl of mōgāt)
102. dōr vēlt nīkō vphām tō xē:igō - tixōnō
 sōky:2 of tixōn sōky:2 mēnōkō - tīs
 nā.4 wō:rōk
103. hē.i kāmē nō:it onanytō lō.2 tō // hē.i kāmē
 onlōtskō tō lō.2 tō - een klein pōōje - grn
 lōtskō - geen kleinigheid //
104. inlōtō.2 lijō xēndōr bōrōgō di vū:2 spō:wō -
 spō:wō en spē:gō = overgeven - spī:2 tō -
speeksel uitōpuwen
105. dōrōv dō dōr vptō dō:wō
106. indōmbōs hēbō xōnstīk d.4 tō brīxōvō.rōr
107. gōmōdōns fōels is kōmōkē: kō
108. hē.i is fān lō.2 vō gōkōmō mīdām of
 mīn gūj hūp lō:2 rīs mī gēlt
109. di dō.2 r is fān bī.kōkō.2 tō xōmōkt // onōm bī.k //
 onōn gōtō.4 wōt wē:2 f mut kōnōn a.jō
110. iktēp hī:2 grōs xōrō.jt mār twō:2 r gī gūj xō.2 tō
111. dām brō.4 wō xī dādōt nōxtō dū:2 r is
 1m tō tōmōrō of bō.4 wō // vloegen is ook
 bō.4 wō (dit meer als ze aān dē gang zīn) //
112. bō.1 kō - ikt bō.1 k - gē bō.1 kt - hē.i bō.1 kt -
 bō.1 ktō - wēli bō.1 kō - ikt bō.1 ktō - gē bō.1 ktō -
 hē.i bō.1 ktō - wēli bō.1 ktō - wēli hēn gōbō.1 kō
113. bī.jō - ikt bī.j - gē bī.t - hē.i bī:t - wēli bījō -
 bījō wēli - ikt bō.2 j - ikt hē.1 gōbōjō - bō.2 jō
 xēli o.2 k
114. tixōn klē.in mārōnguj (vān een kīnd gējēgd:
 tixōn slōp jōj of m fē:n kējō)
115. gō kāmē hī:2 a.jōr kēē.gō vptō mārō
116. hē.i hī gōrē.2 tō dātī onōn xāl dējō
117. dōdīns bō.2 j xīn dātī gōlē:2 k hā of
 dātī in xōn rē.2 tō stōnt
118. dōr wō.2 rō vē:2 f pēē:2 rō
119. vndōr dijōn xō.k lēgō (g sūigēnd, vēr nāār
āchteren gevōrmd) vōl iktōls of iktōls
120. twōstōr xāl dō.2 lōk xōn kō.2 kō - tōkōtāl
121. tōhō.j is nōx rū:n // is nōx nī xōstōrōvō // -
 tīs nōx tō pās xōmā.jt
122. — mō.1 kōrō mītōn dō.jōr vānōnā:j
123. dō bōmpkō dōrāl dō.2 r nī gōmēkōlōk
 wō.2 rō
124. dōpō.2 stō.2 r hī gūjō wē:n
125. onōs a.4 w hō.4 s is āf xō brānt
126. dōrōmō spē:tō.2 tō.2 tō.2 r vāndō bīst
 (erōvēr gēpōrāt of hēt nīet dām bīst mōēst zīn,
 dit āf gēkēurd)
127. dō kōstōr lō:2 jt - on kōrō.4 s - twē.1 kōrō.4 rō
128. dō bōrīs fōndō kōpō.gō di bōē.4 gō dōpō
 on dōr dō vōxt of tōxōw ixt // būigen ook xō.1 kō //
129. dō twē mūfō of dōē:2 y wōtōrīs kōwōmō dōrō.4 tō
130. xō hēnām bōnt ēn blō:w gōslō.rōgō
131. dō sō.4 s (sūigēnd) is (sūigēnd) itō dān of
 wādān // sō.j = vlēesnat //
132. dō sū.1 f w lōtōr dīk

134. ti xan 1-wax het xale. jə daku of dad i kə. "of daks." gə x i n h e
 135. ni "wpo. s t wort n o." m h e l n e. jə s t a t
 136. d u n - i k d u g ə t - g e : d u g ə t - h e : d y g ə t -
 w e l i d u n ə t - g e l i d u g ə t - x e l i d u n ə t - i k
 d i n ə t - g e : d i n ə t - h e : d i n ə t - w e l i d i n ə n ə t -
 g e l i d i n ə t - x e l i d i n ə n ə t - d i n i k d a -
 d i n i s t m o r r - d i n s x e l i s t m o r r
 137. d o : s p ə - d o : s p j ə p ə n - d o : s p f ə n t - d ə
 s a l d o - r t ə
 138. d o r s ə (vroeger k l i p ə l ə) - h e : d o r s t (k l i p ə l t) -
 h e : d o r s t ə - h e : h i x ə d o r s t
 139. b e : n ə - i k b e : n - g e b e n t - h e : b e n t - w e : b e : n ə - g e l i
 b e n t - x e l i b e : n ə - b e n t h e : - b o n t h e : - i k h e g e b u n d ə

140. Locale landmaten: m a m b y n d ə r = 1 h a . -
 m a m m a . r ə g ə = 80 . 90 a r e (plaatselijk verschillend).
 m ə j r u j (Van Nuland) = 1 a r e - m v o t s ə n t =
 7 a r e - m o x e . p ə l = 4 a r e - m a h a , l v ə x a k =
 4 x 7 a r e - m ə x a , k l a n b - 8 x 7 a r e - Ge
bestaat verschil tussen de maten van Geffen en
die van Oss.
 141. Locale Waternamen: d ə k l a : n ə w i t ə r r ə -
deze komt van de Schaijkse hei en gaat naar
de Aa - d o : - de Aa - d ə v ə s s g r a : f
komt van de kant van Oss en loopt naar de
Bortogswetering. Ge zijn twee wils = resten van
plassen, die bij doorbraken zijn ontstaan.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is g e f ə

De inwoners heten: g e f ə s ə

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: ± 2500 (Geffen is een aparte gemeente), vroeger dorp
 verdeeld in gedeelten die r o t s ə werden genoemd, j o t s ə z e i Van Nuland; aan het hoofd
 stond de r o t m e s t a r - Er was een r o t h o : n om mannen samen te roepen. Deze mag
 gebruikt bij luchtalarm in de oorlog '40-'45.

Plaatsbestand. De voornaamste wijken zijn: t a e r ə p - p a p ə n d e : k - z e : k s w e x - v r t ə h a : -
 I n d ə m b e : r ə x - b r u k s t r ə t - x e l t - d ə v l e : m t - d ə r i n r o t - d ə l a e : w e x (hierlangs word het
 veer gedreven) - d ə h e s t r ə s w a x - d ə h e x t - d ə a : w ə b o : n -

De voornaamste bezigheden van de bevolking: gemengd bedrijf - fabrieksaarbeiders naar
 Oss, Den Bosch. Op het dorp zelf is er geen industrie.

Zeglieden. 1. Willem van Nuland; 59 j.; hier geb.; gemeente-ontvanger - heeft hier altijd
 gewoond. V. van Hees maar jong naar Geffen gekomen, M. van hier; spreekt gewoonlijk Geffens.
 2. Johannes Cornelis van Oelburg (Hasje van Eyke) - 71 jaar - hier geb. - cafe'houder, koper-,
 schoenmaker; heeft hier altijd gewoond - V. van hier, M. van Nuland; spreekt gewoonlijk Geffens.
 (3. G. van Veldhuis, onderwijzer, afkomstig uit Nijmegen, maar nu al 28 jaar in Geffen
 heeft heel opname gevolgd en opmerkingen gemaakt, als naar zijn idee de overgang niet nauw-
 keurig was).